

Boekenmarkt Tilburg – Vertalers uit de kast

Op zondag 25 augustus kwamen vertalers in groten getale uit de kast naar de boekenmarkt van Tilburg om daar in onze eigen boekvertalerskraam met lezers te praten.



Naast foldermateriaal en boekenleggers lagen op de kraam enkele honderden presentexemplaren van vertalingen, gesignd door de betreffende vertaler. Bezoekers mochten tegen een bescheiden gift voor ‘het goede doel’, de VoorleesExpress, een exemplaar uitzoeken.

Naast de kraam bleek er voldoende ruimte om het Vertalersspel te spelen en op de kraam konden liefhebbers een poging wagen met het VertalersElectro.

Gesprekken met lezers

Met de meeste bezoekers hebben we een praatje aangeknoopt, over het vak en over de boeken die ze uitgekozen hadden. Enkele krenten uit de pap:

Een echtpaar kende ons nog van de Manuscripta: ze verzamelen boekenleggers en komen elk jaar ook die van ons ophalen bij de bakfiets. Nadat ze hun verzameling met de nieuwe exemplaren hadden aangevuld, vertelde de vrouw dat ze zich tegenwoordig veel meer bewust is van het bestaan van vertalers en altijd in boeken kijkt wie ze heeft vertaald.

Een lezeres die gehoord had dat er vertalers van Dan Brown aanwezig waren, liet meteen ook haar bij een andere kraam aangeschafte exemplaren signeren.

Het goede doel



Het 'goede doel' voor de giften die we kregen als tegenprestatie voor de gedoneerde presentexemplaren was de [VoorleesExpress](http://www.voorleesexpress.nl). Dit platform organiseert voorleessessies voor kinderen met een taalachterstand om hun taalontwikkeling te stimuleren en hun leesplezier te vergroten. Een vaste voorlezer leest een half jaar lang wekelijks voor bij een gezin thuis.

Met onze presentexemplaren hebben we bijna vierhonderdvijftig euro voor deze organisatie opgehaald.

Het Vertalersspel

Het op ganzenbord gebaseerde Vertalersspel werd elk uur enthousiast gespeeld. Sommige deelnemers hadden zich pas na enig bepraten laten overhalen, maar zodra ze de dobbelsteen eenmaal hadden laten rollen, kregen ze er steeds meer plezier in. Na elke beurt kregen ze een 'kanskaart' met een up- of een down-moment uit het wisselvallige vertalersleven, waaraan een bijpassend aantal vakjes voor- of achteruit was gekoppeld.

De winnaar moest precies op het laatste vakje uitkomen en kreeg een feestelijke boekenbon.

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>



Katrien

En natuurlijk zat ook ['ons Katrien'](#) prominent op de kraam.

Sommige van de aan Katrien toegeschreven teksten waren ook 'in het wild' te beluisteren. Op de vraag 'Moet je een boek eerst lezen, voor je het vertaalt?' bleken de antwoorden van de

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek
<http://www.boekvertalers.nl>

aanwezige vertalers uiteen te lopen. Het genre lijkt hierbij een belangrijke factor.



Geslaagd optreden

We kijken terug op een geslaagde en gezellige dag. De organisatie van de jaarlijkse Tilburgse boekenmarkt 'Boeken rond het Paleis', de Stichting dr. P.J. Cools, was heel enthousiast over onze aanwezigheid en nodigde ons alvast uit voor volgend jaar.